GE.05-45320 (R) 021205 051205

|  |  |
| --- | --- |
| **ОРГАНИЗАЦИЯ  ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ** | CAT |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | **Конвенция против пыток  и других жестоких, бесчеловечных  или унижающих достоинство видов  обращения и наказания** | Distr.  [[1]](#footnote-1)\*  CAT/C/35/D/231/2003  29 November 2005  RUSSIAN  Original: |

Комитет против пыток

Тридцать пятая сессия

7–25 ноября 2005 года

**РЕШЕНИЕ**

**Сообщение № 231/2003**

Представлено: г-ном С.Н.А.В. и др. (представлены адвокатом г‑ном Бернаром Юси)

Предполагаемая жертва: заявители

Государство-участник: Швейцария

Дата представления: 12 июня 2003 года (первоначальное представление)

Дата настоящего решения: 24 ноября 2005 года

[ПРИЛОЖЕНИЕ]

*Тема сообщения:* Депортация заявителей в Шри‑Ланку

*Процедурный вопрос:* Неприменим

*Вопросы существа:* Недопущение принудительного возвращения

*Статьи Конвенции:*  3

ПРИЛОЖЕНИЕ

**РЕШЕНИЕ КОМИТЕТА ПРОТИВ ПЫТОК В СООТВЕТСТВИИ  
СО СТАТЬЕЙ 22 КОНВЕНЦИИ ПРОТИВ ПЫТОК И ДРУГИХ  
ЖЕСТОКИХ, БЕСЧЕЛОВЕЧНЫХ ИЛИ УНИЖАЮЩИХ  
ДОСТОИНСТВО ВИДОВ ОБРАЩЕНИЯ И НАКАЗАНИЯ**

Тридцать пятая сессия

относительно

**Сообщения № 231/2003**

Представлено: г‑ном С.Н.А.В. и др. (представлены адвокатом г‑ном Бернаром Юси)

Предполагаемая жертва: заявители

Государство-участник: Швейцария

Дата представления: 12 июня 2003 года (первоначальное представление)

Комитет против пыток, учрежденный в соответствии со статьей 17 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

на своем заседании 24 ноября 2005 года,

завершив рассмотрение жалобы № 23/2003, представленной в Комитет против пыток г‑ном С.Н.А.В. и др. в соответствии со статьей 22 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания,

приняв во внимание всю информацию, представленную ему заявителем,

принимает следующее:

**Решение Комитета против пыток в соответствии со статьей 22 Конвенции**

1.1 Заявителями являются г‑н С.Н.А.В. (первый заявитель), родившийся 6 февраля 1974 года, его сестра П.Д.А.В. (вторая заявительница), родившаяся 2 марта 1964 года, и ее дочь С.К.Д.Д.Г.С. (третья заявительница), родившаяся 30 декабря 1992 года. Они являются гражданами Шри‑Ланки, в настоящее время проживающими в Швейцарии и ожидающими депортации в Шри‑Ланку. Они утверждают, что их принудительное возвращение в Шри‑Ланку будет представлять собой нарушение Швейцарией статьи 3 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, поскольку в Шри‑Ланке им будет угрожать применение пыток. Авторы сообщения представлены адвокатом г‑ном Бернаром Юси.

1.2 20 июня 2003 года Комитет через своего Докладчика по новым жалобам и временным мерам препроводил сообщение государству-участнику и в соответствии с пунктом 1 правила 108 своих правил процедуры просил его не возвращать заявителей в Шри‑Ланку, пока их дело находится на рассмотрении Комитета. Докладчик отметил, что данная просьба может быть пересмотрена в свете новых доводов, представленных государством-участником. В ноте от 12 августа 2003 года государство-участник согласилось выполнить эту просьбу.

**Факты в изложении заявителей**

2.1 В 1992 году брат первого и второго заявителей, подозревавшийся в том, что он являлся активистом НФО ("Народный фронт освобождения"), был застрелен, когда он принимал душ во дворе своего дома в Джаяваданагаме, Баттарамулла (Шри‑Ланка). Как утверждается, полиция отказалась расследовать это убийство. Сотрудник полиции, занимавшийся этим делом, сказал заявителям, что пули, найденные в теле их брата, были выпущены из полицейского оружия. Впоследствии этот сотрудник был переведен в другое место службы. Когда заявители стали настаивать на проведении тщательного расследования, их предупредили о том, что для их собственной безопасности лучше не задавать лишних вопросов. В 1993 году семья заявителей переехала в другой город (Аккуресса), поскольку власти оказывали на них давление.

2.2 Зимой 1994–1995 годов в доме семьи заявителей был арестован муж второй заявительницы после того, как он не вернулся на военную службу в армию Шри‑Ланки по окончании срока увольнения. Полиция отрицала факт его задержания и обвинила заявителей в том, что они его укрывают. Сама заявительница не имела никаких сведений о местонахождении своего мужа; впоследствии она подверглась надругательствам, и ее почти изнасиловали сотрудники служб безопасности, что вынудило ее скрываться.

2.3 Первый заявитель был арестован 27 июня 1995 года, причем ему не было сообщено о выдвинутых против него обвинениях, и он содержался в полицейском участке в форте Коломбо, откуда спустя неделю он был переведен в тюрьму Махары. Во время его содержания под стражей в форте Коломбо в ходе допросов его несколько раз спрашивали о его шурине и покойном брате. Он якобы подвергался пыткам каждый день, получая палочные удары по ступням, семенникам и животу.

2.4 Впоследствии против первого заявителя были выдвинуты обвинения в покушении на вооруженное ограбление на том основании, что он и два его сообщника совершили нападение на одного человека, когда тот обменивал деньги. Он содержался под стражей до 22 декабря 1995 года, после чего был освобожден на том условии, что он будет отмечаться в полиции каждые две недели. Опасаясь повторного ареста, он вместе с другими заявителями решил покинуть страну 20 марта 1997 года. 8 апреля 1997 года они прибыли в Швейцарию и обратились с ходатайством о предоставлении убежища.

2.5 12 ноября 1998 года Федеральное управление по делам беженцев (ФУДБ) проинформировало вторую заявительницу о том, что ее муж ходатайствовал о предоставлении убежища в Швейцарии. Брак между второй заявительницей и ее мужем был расторгнут на основании решения о разводе от 5 октября 1999 года.

2.6 8 декабря 1998 года ФУДБ отклонило ходатайство первого заявителя о предоставлении убежища, посчитав, что свидетельство о его освобождении из тюрьмы, т.е. документ о поручительстве от 21 декабря 1995 года, является поддельным, что ставит под сомнение достоверность его заявлений за неимением каких-либо других свидетельств, таких, как обвинительный акт, постановление или решение о прекращении уголовного дела против него. Отдельным решением ФУДБ также отклонило ходатайство второй и третьей заявительниц о предоставлении убежища на основании: a)  наличия противоречий в заявлениях второй заявительницы и ее мужа относительно даты дезертирства последнего из армии и времени, когда оба супруга потеряли друг с другом связь; b)  того факта, что дезертирство из армии Шри‑Ланки вряд ли может повлечь за собой преследование членов семьи; и c)  того обстоятельства, что вторая заявительница покинула Шри‑Ланку раньше своего мужа, хотя тот был в центре внимания властей. ФУДБ не посчитало, что смерь брата заявителей в 1992 году все еще может повлечь за собой какие-либо преследования в отношении оставшихся в живых членов семьи. Оно решило выдворить заявителей из Швейцарии, отметив, что их сингальское этническое происхождение и наличие альтернативной возможности укрыться в Шри‑Ланке сводят к минимуму какой-либо риск жестокого обращения по возвращении.

2.7 28 августа 2000 года Совет по пересмотру ходатайств о предоставлении убежища (СПХПУ) отклонил апелляцию первого заявителя на решение ФУДБ. Он отклонил представленные первым заявителем новые свидетельства (копию и перевод документа, полученного из тюрьмы Махары, подтверждающего, что он содержался под стражей с 4 июля по 22 декабря 1995 года; повестку в Высокий суд на слушания 22 октября 1998 года; и два переведенных ордера от 9 декабря 1998 года и 1 июля 1999 года), заявив, что за неимением оригинала копия подтверждения из тюрьмы Махары имеет весьма небольшую доказательную ценность, что такой документ обычно не подписывается тюремным надзирателем, что справочный номер на повестке и ордере от 9 декабря, как представляется, имеет мало общего со справочным номером судебных разбирательств и что его адрес, указанный на обоих ордерах, – это адрес в городе, в котором он проживал до 1993 года, хотя властям должно было быть известно о том, что он переехал в Аккурессу, где был арестован в июне 1995 года. СПХПУ посчитал, что несколько несоответствий ставят под сомнение достоверность заявлений первого заявителя: a)  противоречия между его первоначальным ходатайством перед иммиграционными властями о том, что поручительство за него предоставила его мать, и его заявлением при слушаниях в СПХПУ о том, что он представит экземпляры последних повесток *двух* его поручителей; b)  тот факт, что властям Шри‑Ланки не было необходимости арестовывать его под предлогом преступления по общему уголовному праву, если они подозревали его в укрывательстве своего шурина, поскольку по законам Шри‑Ланки предоставление убежища дезертиру является достаточным основанием для ареста; и c)  тот факт, что он не уезжал из Шри‑Ланки до марта 1997 года, хотя и заявляет, что после января 1996 года он опасался повторного ареста.

2.8 28 августа 2000 года СПХПУ также отклонил апелляции второй и третьей заявительниц на основании тех же противоречий, которые были выявлены ФУДБ.

2.9 19 декабря 2002 года СПХПУ отклонил чрезвычайную апелляцию первого заявителя. Он отклонил заверенный экземпляр его обвинительного акта от 10 июля 2000 года и протокол судебного заседания в Высоком суде Коломбо по той причине, что они устарели, посчитав, что эти свидетельства следовало представить при рассмотрении апелляции, поскольку у первого заявителя было достаточно времени для того, чтобы получить эти документы от своего адвоката в Коломбо. В любом случае новые свидетельства позволили бы отклонить требование о *принудительном возвращении* в отсутствие обоснованного утверждения о том, что обвинение первого заявителя в грабеже имело целью его наказание за дезертирство его шурина из армии. В Шри‑Ланке члены семьи привлекаются к ответственности за действия, совершенные их родственниками, лишь в исключительных случаях, когда речь идет о гораздо более серьезных преступлениях, нежели дезертирство. По аналогичным причинам СПХПУ отклонил чрезвычайную апелляцию второй и третьей заявительниц.

**Жалоба**

3.1 Заявители утверждают, что совокупные последствия членства их покойного брата в НФО; их усилий по проведению надлежащего расследования обстоятельств его смерти; пыток, которым был подвергнут первый заявитель, и продолжающегося против него уголовного дела; исчезновения на несколько лет мужа второй заявительницы; а также их длительного пребывания в Швейцарии, где шри‑ланкийские оппозиционные группы традиционно являются весьма активными, приведет к тому, что они столкнутся с серьезной опасностью быть подвергнутыми пыткам по возвращении в Шри‑Ланку, что является нарушением статьи 3 Конвенции.

3.2 По их словам, опасность ареста, которому подвергается первый заявитель, возрастает в связи с тем фактом, что в Шри‑Ланке против него все еще продолжается уголовное дело, а второй заявительнице может угрожать опасность подвергнуться сексуальным надругательствам и изнасилованию во время допросов шри‑ланкийской полицией.

3.3 Ссылаясь на ежегодные доклады организации "Международная амнистия", государственного департамента Соединенных Штатов и доклад Комиссии по правам человека, заявители утверждают, что пытки и жестокое, бесчеловечное или унижающее достоинство обращение являются обычной практикой в Шри‑Ланке.

**Замечания государства-участника по вопросу о приемлемости и существу дела**

4.1 12 августа 2003 года государство-участник признало жалобу приемлемой. 15 декабря 2003 года оно выразило несогласие с тем, что высылка заявителей будет представлять собой нарушение статьи 3 Конвенции, полностью согласившись с заключениями ФУДБ и СПХПУ и заявив, что заявители не представили каких-либо новых доводов, чтобы оспорить решения ФУДБ и СПХПУ. Им не удалось объяснить противоречия, которые ставят под сомнение достоверность их показаний, представить какие-либо медицинские заключения, которые подтвердили бы факт предполагаемых пыток в отношении первого заявителя или наличие их следов, или же доказать их участие в какой-либо политической деятельности во время пребывания в Швейцарии.

4.2 Ни членство их покойного брата в НФO, который получил статус легальной политической партии, ни дезертирство мужа второй заявительницы из армии, правонарушение, которое более не преследуется по закону после марта 2003 года, на сегодняшний день не могут повлечь за собой опасность преследования заявителей. Кроме того, заявителям не удалось бы покинуть Шри‑Ланку на самолете, если бы кто-либо из них разыскивался полицией, учитывая строгие меры обеспечения безопасности в аэропорту Коломбо.

4.3 Ссылаясь на правовую практику Комитета, государство-участник утверждает, что, даже если первому заявителю и были предъявлены уголовные обвинения в Шри‑Ланке, сам факт, что он может быть арестован и отдан под суд по возвращении, не является достаточным основанием полагать, что он столкнется с угрозой применения к нему пыток.

4.4 В заключение государство-участник ссылается на доклад[[2]](#footnote-2), содержащий расследование Комитета в отношении Шри‑Ланки по статье 20 Конвенции, в ходе которого было установлено, что практика пыток не носит в Шри‑Ланке систематического характера. Оно приходит к заключению, что заявители не могут обосновать то обстоятельство, что по возвращении в Шри‑Ланку они столкнутся с реальной, действительной и личной угрозой быть подвергнутыми пыткам.

**Комментарии заявителя**

5.1 16 января 2004 года заявители представили комментарии по замечаниям государства-участника, критикуя отказ СПХПУ рассматривать судебные протоколы первого заявителя по причине их позднего представления, несмотря на то, что они имеют непосредственное отношение к угрозе применения пыток. Соглашаясь с тем, что ни дезертирство мужа второй заявительницы из армии, ни внесудебная казнь брата первого и второго заявителей сами по себе не являются достаточными основаниями для того, чтобы представлять собой прогнозируемый, реальный и личный риск быть подвергнутыми пыткам, они утверждают, что в отношении совокупного воздействия этих факторов и других элементов верно обратное, даже если и полагать, что практика пыток в Шри‑Ланке не носит систематического характера.

5.2 Заявители утверждают, что, несмотря на серьезные травматические последствия пыток, которым был подвергнут первый заявитель, он никогда не обращался к врачу, а старался сам преодолеть посттравматические последствия. Что касается отъезда заявителей из Шри‑Ланки, то они утверждают, что существовала возможность покинуть страну по подложному паспорту.

5.3 Заявители просят Комитет провести независимую оценку подлинности документальных свидетельств и лично заслушать первого заявителя, с тем чтобы убедиться в пережитом им эмоциональном потрясении, полученном вследствие пыток.

**Вопросы и процедура их рассмотрения в Комитете**

6. Прежде чем рассматривать какие-либо утверждения, содержащиеся в сообщении, Комитет против пыток должен решить, является ли оно приемлемым согласно статье 22 Конвенции. Комитет удостоверился, как того требует подпункт а) пункта 5 статьи 22 Конвенции, что этот же вопрос не рассматривался и не рассматривается по какой-либо другой процедуре международного расследования или урегулирования. В настоящем деле Комитет также отмечает, что все внутренние средства правовой защиты были исчерпаны и что государство-участник согласилось с тем, что сообщение является приемлемым. Поэтому он считает сообщение приемлемым и приступает к рассмотрению существа дела.

7.1 Комитет должен решить, будет ли принудительное возвращение заявителей в Шри‑Ланку представлять собой нарушение обязательства государства-участника по пункту 1 статьи 3 Конвенции не высылать или не возвращать (refouler) лиц другому государству, если существуют серьезные основания полагать, что им может угрожать там применение пыток. Для того чтобы прийти к своему заключению, Комитету необходимо принять во внимание все относящиеся к делу обстоятельства, включая существование в данном государстве постоянной практики грубых, вопиющих и массовых нарушений прав человека (пункт 2 статьи 3 Конвенции).

7.2 Комитет принимает к сведению последние доклады о положении в области прав человека в Шри‑Ланке относительно того, что, несмотря на прилагаемые усилия по искоренению пыток, сообщения о применении пыток при содержании под стражей в полиции продолжают поступать, а по жалобам о пытках редко проводятся эффективные расследования[[3]](#footnote-3).

7.3 Комитет подтверждает, что цель его анализа заключается в том, чтобы определить, будет ли заявителям лично угрожать применение пыток в стране, в которую они вернутся. Судя по всему, независимо от возможных утверждений о наличии постоянной практики серьезных, вопиющих или массовых нарушений прав человека в Шри‑Ланке, наличие такой практики само по себе не является достаточным основанием для заявления о том, что заявителям будет угрожать применение пыток по возвращении в Шри‑Ланку. Необходимы дополнительные основания для того, чтобы продемонстрировать, что лично они окажутся под угрозой. С другой стороны, отсутствие постоянной системы серьезных нарушений прав человека отнюдь не означает, что заявителям не угрожает применение пыток в конкретных обстоятельствах их дела.

7.4 Что касается существующей для заявителей личной угрозы быть подвергнутыми пыткам со стороны сотрудников полиции Шри‑Ланки, то Комитет принимает к сведению их заявление о том, что совокупное воздействие членства их покойного брата в НФО, их усилий с целью добиться надлежащего расследования обстоятельств его смерти, пыток, которым был подвергнут в прошлом первый заявитель, и незакрытого уголовного дела против него, а также дезертирства мужа второй заявительницы из армии и его последствий равносильно наличию серьезного риска быть подвергнутыми пыткам по возвращении в Шри‑Ланку. Он также принимает к сведению оспаривание государством-участником правдивости заявителей, достоверности и уместности представленных ими доказательств и их оценки своего личного риска и общего положения в области прав человека в Шри‑Ланке.

7.5 Касаясь утверждений первого заявителя о том, что в 1995 году он был подвергнут пыткам, Комитет отмечает полное отсутствие каких-либо медицинских свидетельств, которые могли бы подтвердить это утверждение. Он отмечает, что бремя доказывания, связанное с представлением соответствующих свидетельств в этом отношении, ложится на заявителей[[4]](#footnote-4). Даже если предположить, что первый заявитель подвергался пыткам в период содержания под стражей в полицейском участке в форте Коломбо, предполагаемые случаи пыток имели место в 1995 году, а следовательно – не в недавнем прошлом[[5]](#footnote-5). Аналогичным образом политическая деятельность и казнь брата первого и второго заявителей не могут считаться имеющими отношение к их требованию о невысылке, поскольку они относятся к 1992 году.

7.6 Наконец, Комитет принимает к сведению копии и перевод документальных свидетельств, представленных заявителями, включая документ о поручительстве от 21 декабря 1995 года на сумму в 10 000 рупий; письменное заявление от 14 июля 1998 года, подписанное надзирателем тюрем Махары и подтверждающее тот факт, что первый заявитель содержался под стражей с 4 июля по 22 декабря 1995 года; ордер на арест первого заявителя за неявку в суд от 9 декабря 1998 года; его обвинительный акт за попытку грабежа от 27 июня 1995 года и соответствующий протокол судебного заседания Высокого суда Коломбо с переводами от 18 августа 2000 года. Но даже если эти документы и считать подлинными, они доказывают лишь то, что первый заявитель содержался под стражей и был освобожден на поруки, а впоследствии против него могло быть выдвинуто обвинение и начато заочное судебное разбирательство в связи с покушением на грабеж. В этой связи Комитет напоминает о том, что сам факт возможного ареста первого заявителя, повторного судебного разбирательства его дела и возможного осуждения в Шри‑Ланке сам по себе не составляет факта применения пыток в значении пункта 1 статьи 1 Конвенции; он также не является достаточным основанием для предположения о том, что кому-либо из заявителей может угрожать применение пыток в случае их возвращения в Шри‑Ланку[[6]](#footnote-6).

7.7 Что касается дезертирства бывшего мужа второй заявительницы из шри‑ланкийской армии в 1994–1995 годах, то Комитет не считает, что кому-либо из заявителей следует опасаться преследований на том основании, что на семью ложится часть ответственности, поскольку брак второй заявительницы был расторгнут решением о разводе от 5 октября 1999 года.

7.8 В свете вышеизложенного Комитет, согласно пункту 4 правила 111 правил процедуры Комитета, не обязан рассматривать просьбу первого заявителя в рамках заслушивания заявителя в личном качестве.

7.9 Таким образом, Комитет приходит к выводу о том, что заявители не представили достаточных оснований для того, чтобы можно было полагать, что они столкнутся со значительным, личным и реальным риском подвергнуться пыткам по возвращении в Шри‑Ланку.

8. Комитет против пыток, действуя в соответствии с пунктом 7 статьи 22 Конвенции против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, приходит к выводу о том, что высылка государством-участником заявителей в Шри‑Ланку не будет представлять собой нарушения статьи 3 Конвенции.

------

[Составлено на английском, французском, испанском и русском языках, при этом языком оригинала является английский. Впоследствии будет издано также на арабском и китайском языках в качестве части ежегодного доклада Комитета Генеральной Ассамблее.]

1. \* Публикуется по решению Комитета против пыток. [↑](#footnote-ref-1)
2. Документ ООН А/57/44, пункт 181. [↑](#footnote-ref-2)
3. См. Amnesty International, Annual Report 2004: Sri Lanka; Human Rights Watch, World Report 2005: Sri Lanka; U.S. Department of State, Country Reports on Human Rights Practices, Sri Lanka, 28 February 2005. [↑](#footnote-ref-3)
4. См. Замечание общего порядка № 1: *Осуществление статьи 3 Конвенции в контексте статьи 22,* 21 ноября 1997 года, пункт 5. [↑](#footnote-ref-4)
5. См. там же, пункт 8 b). [↑](#footnote-ref-5)
6. См. Сообщение № 57/1996, *Ф.К.Д. против Канады*, Соображения, принятые 17 ноября 1997 года, пункт 10.5. [↑](#footnote-ref-6)